

CILS Comments

by: Duncan Pitcairn

March 2011

Recently I sat for the CILS Due – B2 exam in the United States. My reason for taking it was to give my study of Italian a current destination. With this as a goal, I can say that preparing for the exam, focusing on it with tutors, and sitting it, have all vastly improved my abilities with the language. As my work life permitted, I spent a few months prior to the exam preparing myself. A part of my preparation was analyzing the exam. Unfortunately, I found that there are no sources for tips and trick for taking a CILS exam, so for others considering sitting a CILS exam, here I attempt to outline some of what I discovered about the CILS exams.

CILS is a qualification offered by the Foreigners University of Siena for foreign speakers of the Italian language that recognizes various levels of language proficiency. CILS follows the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages) levels of languages. In CEFR there are six levels of increasing difficulty: A1, A2, B1, B2, C1, and C2. The beginner level is A1, whilst the most advanced level is C2. For many purposes the CILS exams are seen as comprising four levels: CILS Uno B1 to CILS Quattro C2. Each exam covers what are viewed as the most important elements in language acquisition: listening, reading, language structures, writing, and speaking.

The four CILS levels are:

- CILS Uno – B1 requires the passing of a four hour-long examination that tests basic knowledge Italian.
- CILS Due – B2 is a step-up in difficulty over CILS Uno. This level recognizes sustained ability to adequately converse in Italian and is the level from which one may apply for entrance to an Italian university. In the United States receiving this level certificate can be used as a NCLB certificate for teaching Italian in elementary and secondary schools.
- CILS Tre – C1 is an added increase in difficulty and represents a high competence in Italian. Passing this level permits the entrance into Italian universities for study towards a Masters degree in teaching Italian.
- CILS Quattro – C2 is the highest level of the CILS qualifications. It is a five and a half-hour long exam. At this level passing is regarded as having reached a point of language ability similar to that of a native. The passing of this level is used by official translators. Many native speakers would not have the ability to pass this exam.

There is some gradation and overlap between the four CILS levels. A high Uno-B1 grade equates to a low level passing grade of Due-B2. A mid-to-high Due-B2 grade is similar to a low passing Tre-C1 grade. A high Tre-C1 grade will yield a lower passing Quattro-C2 grade

To put these levels into the context of TOFEL (Test of English as a Foreign Language) that is used by American universities for the admittance of foreign students, CILS Uno – B1 is a TOFEL range of 57-86, CILS Due – B2 is a TOFEL range of 87-109, and CILS Tre – C1 is a TOFEL range of 110 to 120. On average American universities require a TOFEL score of 74 for undergraduate students and 83 for graduate students, which are at the high-end of the CILS Uno – B1. A mid-to-high level grade on CILS Due – B2 equates to a TOFEL score that would permit graduate level attendance at any American university. For local reference, the University of Pennsylvania requires a TOFEL score of 80 for undergraduate students and 100 for graduate students; a high Uno – B1 to middle Due - B2 score.

Above I have reviewed the significance of the CILS levels so that anyone considering taking a CILS exam can select the one that is correct for his level. I have been told by teachers familiar with CILS that the most common error is to attempt a CILS level that is too advanced. It must be understood that CILS is not an Italian grammar exam however the candidate must know the language's grammar because it is implicit throughout the exam. With this in mind perhaps the grammar level tests that many students take might mislead them as to the CILS level for which they should enroll. Due to the pressures of sitting an exam as well as the CILS exams covering independently five separate language abilities, students might be advised to take a CILS exam one level below the classes that they are attending – a C1 advanced student would take the Due B2 exam while a C1-B2 student would take the Uno B1 exam. Prior to enrolling for a CILS exam, a student might consider simulating the “Test di comprensione della lettura” and the “Test di analisi delle strutture di comunicazione” of a level. If he scores a 15 or higher on each, given that during the real exam he will lose a few points, he could enroll at that level otherwise he could enroll at the next level down.

Each CILS exam has five independent tests: Ascolto, Comprensione della lettura, Analisi delle strutture di comunicazione, Produzione scritta, and Produzione orale. Each test is graded on a scale of 0 to 20 with an 11 being a passing grade for the test. Attached are the grading methods for recent Due – B2 and Tre – C1 exams. The overall grade adds the five tests' grades together. All five tests must be passed to pass the CILS level. The scores for each test are given to students about 3 months after he has taken the exam. If a student passes some but not all of the tests at one sitting, he can retake the failed tests within one year without having to repeat the tests that were passed. I can comment that this is a difference between the CLIS exams and the CELI exams from the Università per stranieri di Perugia. The CILS exams require passing the five language abilities without having a stronger ability cover for weaker one. The CELI exams are separated into two halves: scritto and orale. The scritto adds together all of the tests' grades

except for orale. The final grade is arrived at by adding the scritto and orale grades. With CELI one can pass the scritto and orale independently. In my opinion the CELI tests are more difficult, however this is balanced by having the non-orale grades blended together. On the other hand CILS requires each of the five abilities to be passed thus all language abilities must be at a passing level.

My method of preparation for the CILS exam is what I would refer to as a brut-force system. This is a method that is very good for memory and mathematical exams and involves simulating over and over an exam. For this I took the prior CILS Due exams, the published practice exams, as well as similar items within various books. As the time for the exam was nearing, I was able to handily pass these within the required time allotments. If a student prepares with this method he should be aware that his actual score on each test will be 2 to 3 points lower than on the simulated tests.

With the above as background I will now give some observations about CILS.

First there are sources of information that should be obtained. These are:

- “Quaderni CILS” for the level from Guerra Edizioni which is indispensable. It contains four practice exams and explanations of how the 5 parts are evaluated;
- The web site for the exam center (cils.unistrasi.it) contains prior period exams and useful information;
- “CILS Linee guida” by Massimo Vedovelli (www.acirs.org.br/cils.pdf) gives an in depth overview of CILS;
- “Le linee guida” by the exam center (www.gedi.it/cils/file/5/12/file/testo_linee_guida.pdf) explains CILS in detail; and
- A good quality book on TOEFL that contains many language exam taking tricks.

Second, the more time that one can be in Italy immediately before taking the exams the better the chances will be for passing. The exams requires rapid ability with the language; regular and full exposure would help immensely. Training the ear to know immediately what sounds correct will assist with the pressure of the exam

Third, as I mentioned it must be understood that CILS is not an Italian grammar exam however the candidate must know the language’s grammar because it is implicit throughout the exam. With this in mind a regular Italian textbook (even an advanced university level one) will not greatly help. There are, however, useful books from Edilingua (www.edilingua.it) that are

parallel to CILS. These are: “Progetto Italiano 3”, “La Prova Orale 2”, “Ascolto Medio”, and “Ascolto Avanzato”.

Fourth, a tutor that will regularly help practice the test orale and who will score practice versions of the test scritto is very important. Additionally, working with a teacher that knows CILS is very helpful.

Finally, in my opinion, one general key to passing CILS is having a deep Italian vocabulary, at least in the direction of Italian to English. Many synonyms for common and uncommon words are used throughout the exam. Note though that CILS does not use an excess of idiomatic phrases, however they are in the material.

Now let me speak to some specific details about the CILS exams.

The exams must be taken using a black pen so changes cannot be made to the answer sheets. With this constraint you should use the exam booklet to mark your answers to the multiple choice questions then at the end enter the final answers on the answer sheet. The two written responses for the test scritto you should write as rough-drafts in the exam booklet, then rewrite them on the written response form. For CILS Uno and CILS Due, there is not time to write the dictated response for the test ascolto prova 1 in the exam booklet and then transfer a final version to the response sheet – the ascolto prova 1 must be written directly onto the exam response sheet.

After the exam is completed you can keep the exam booklet. From this you can judge later how well you did on the exam. You can ask for the transcript of the test ascolto so perhaps you will have a good idea of your grade on this test before the results are available. Once the exam results are published you can request your details and the answer key from the exam center. With these and the booklet you can see your errors.

The exam results for the December exams are published late in February and late in August for the June exam.

A passing grade is 11 on each of the five tests. The grading appears to be rounded with half-grades become the next higher grade (a 16.5 is recorded as a 17) and less than half-grades being truncated (a 16.4 becomes a 16). Keeping this in mind might help with your test strategies for the CILS Uno, Due, and Tre test ascolto prova 3 and test di comprensione della lettura prova 2 that have half-point negative points for errors.

Most students attempting a CILS exam should practice the exam under simulated testing conditions. Familiarity with the exam will reduce the stress of taking the exam. I saw one student who speaks Italian brilliantly panic while taking the exam because she was not sure of the

exam's flow. As I mentioned above, you can expect your final results to be 2 or 3 points lower on the real exam when compared to taking a simulated exam.

I would advise studying the form and flow of a formal Italian letter for the test scritto prova 2.

The test orale is recorded at the time of the exam. It is evaluated at the testing center in Siena. Practice speaking clearly to an examiner while knowing that the grader will only hear your voice. The first prova is a bidirectional conversation between the examiner while the second prova is monodirectional speech by the student after the examiner introduces a topic. To prepare for the test orale time with a tutor for regular practice that follows the test's flow is very helpful.

Generally time is not a constraint during the CILS exams except for during the test ascolto. The test ascolto has no spare time for correction, review, or rereading your responses.

The CILS exam will highlight your strengths and weaknesses with Italian and language in general. Knowing this I focused my preparation on the test scritto and the test orale. My efforts in these areas were beneficial. For the test scritto I needed to relearn writing with a pen, rather than with a computer. For the test orale I needed to speak clearly with short, direct sentences. With hind sight I did not spend enough time preparing for the test ascolto, in specific on the dictation prova. Handwriting and spelling are my weakness in both Italian and English so I needed to focus more time and effort to this prova.

For the CILS Uno, Due, and Tre test ascolto prove 2 and 3 and test di compresione della lettura prove 1 and 2 the answers are in the articles; you should not rely on outside knowledge about the subjects. In general the incorrect answers to the multiple choice questions can be divided into: ones with information not mentioned; ones that are too extreme (always-never); right answer to wrong question; or ones beyond the information. The key is to deduce the wrong responses.

To prepare for the test scritto, having a tutor review your practice writing is essential. Practice writing long-hand regularly. Prepare to be ready to quickly frame a response to a banal subject. In the rough draft written in the exam booklet, count the words written so that you are within the stated limits. Eliminate words that are not important. Write short direct sentences and avoid complex sentence constructions. When I began preparing I found this to be difficult because my regular writing requires research and precision.

Ask the seat where you will take the CILS exam if you will be permitted to use headphones during the test ascolto. If you are, practice using them and use them during the exam. If not, practice only without headphones. Regular exposure to Italian radio programs (interestingly, the style of Italian TV is quite different and thus perhaps not as useful for this exercise) might assist in passing this part of the exam by training your ears.

When I began my preparation for the CILS exam I drafted a syllabus. In brief it was:

- Test di ascolto: mi esercito la scrittura e l'ortografico.
- Test di comprensione della lettura: mi esercito le prove e faccio un ripasso del vocabolario.
- Test di analisi delle strutture di comunicazione: mi esercito le prove e faccio un ripasso della grammatica.
- Test di produzione scritta: mi esercito la scrittura e l'ortografico; scrivo, scrivo, scrivo. Faccio un ripasso di come si scrive una lettera burocratica.
- Test produzione orale: parlo lentamente con attenzione alle proposizioni. Leggo ad alta voce.

For the test scritto and the test orale I had a list of stock lines memorized. These were:

Credo ...
Secondo me ...
Ritengo ...
Vorrei dire che ...
Mi sembra che ...
È perché ...
La ragione che penso così è ...
Anzitutto ...
Prima di tutto ...
Inoltre ...
Infine ...
Tuttavia ...
Oltre a ciò questo ...
Relativo a ...
In riferimento a ...
Gentili signori,
La saluto cordialmente,
Sullo sfondo ...
In secondo piano ...
In primo piano ...
Nel centro ...
In mezzo ...
Sulla destra ...

Alla destra di ...
Alla sua destra ...
Di fronte ...
Si svolge ...
Accade ...

I will conclude by saying that my goals for taking the CILS Due were met: I greatly expanded my ability and comfort with the Italian language. I passed all of the tests except for the test ascolto which I will retake in a few months. Focusing my efforts on this test alone will hopefully give me the skills to pass it. If so I might revise or expand this outline with added references to this test.

All of the above is clearly only my opinion. If someone could voice different views about CILS, to point out my errors so to speak, it would be greatly appreciated.

Criteria di attribuzione dei punteggi

TEST DI ASCOLTO

Prova n. 1

Dettato

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 6: fino a un massimo di 1 errore di ortografia

punti 5: fino a un massimo di 3 errori di ortografia

punti 4: fino a un massimo di 6 errori di ortografia

punti 3: fino a un massimo di 10 errori di ortografia

punti 2: fino a un massimo di 14 errori di ortografia

punti 1: fino a un massimo di 20 errori di ortografia

Una parola non capita o omessa equivale a 3 errori di ortografia

Tre errori di punteggiatura equivalgono a 1 errore di ortografia

Prova n. 2

Test a scelta multipla composto da 7 item

Punteggio massimo: **punti 7**

I punti saranno così assegnati:

punti 1: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 3

Test a individuazione di informazioni composto da 15 item

Punteggio massimo: **punti 7.**

I punti saranno così assegnati:

punti 1: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta omessa

punti -0,5: per ogni risposta sbagliata

Punteggio totale del test di ascolto: **punti 20**

TEST DI COMPrensione DELLA LETTURA

Prova n. 1

Test a scelta multipla composta da 7 item

Punteggio massimo: **punti 7**

I punti saranno così assegnati:

punti 1: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 2

Test a individuazione di informazioni composto da 15 item

Punteggio massimo: **punti 7.**

I punti saranno così assegnati:

punti 1: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta omessa

punti -0,5: per ogni risposta sbagliata

Prova n. 3

Test a ricostruzione composto da 10 item

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 0,6: per ogni legame ricostruito in modo consequenziale
punti 0: per ogni legame ricostruito in modo non consequenziale o omesso

Punteggio totale del test di comprensione della lettura: **punti 20**

TEST DI ANALISI DELLE STRUTTURE DI COMUNICAZIONE

Prova n. 1

Test a completamento composto da 24 item

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 0,25 per ogni risposta esatta

punti 0 per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 2

Test a completamento composto da 20 item

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 0,25 per ogni risposta esatta

punti 0 per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 3

Test a completamento con scelta multipla composto da 15 item

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 0,4 per ogni risposta esatta

punti 0 per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 4

Test a scelta multipla con 10 item

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 0,6: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Punteggio grezzo massimo del test di analisi delle strutture di comunicazione = 24; il punteggio totale del candidato verrà riportato alla scala 20 attraverso la seguente proporzione: **20: 24 =x: punteggio grezzo del candidato (coeff.: 0,83).**

TEST DI PRODUZIONE SCRITTA

Prova n. 1

Prova a tema (120 - 140 parole)

Punteggio massimo: **punti 10**

I punti saranno così assegnati:

- efficacia comunicativa: **fino a punti 4**
- correttezza morfosintattica: **fino a punti 3,5**
- adeguatezza e ricchezza lessicale: **fino a punti 1,5**
- ortografia e punteggiatura: **fino a punti 1**

Prova n. 2

Prova a tema (80 - 100 parole)

Punteggio massimo: **punti 10**

I punti saranno così assegnati:

- adeguatezza e completezza di contenuto: **fino a punti 2**
- efficacia comunicativa: **fino a punti 2**

- c) registro/adequatezza stilistica: **fino a punti 1**
- d) correttezza morfosintattica: **fino a punti 3**
- e) adeguatezza e ricchezza lessicale: **fino a punti 1**
- f) ortografia e punteggiatura: **fino a punti 1**

Punteggio totale del test di produzione scritta: **punti 20**

TEST DI PRODUZIONE ORALE

Prova n. 1

Interazione faccia a faccia

Punteggio massimo: **punti 10**

I punti saranno così assegnati:

- a) efficacia comunicativa: **fino a punti 4**
- b) correttezza morfosintattica: **fino a punti 3**
- c) adeguatezza e ricchezza lessicale: **fino a punti 2**
- d) pronuncia e intonazione: **fino a punti 1**

Prova n. 2

Parlato faccia a faccia monodirezionale

Punteggio massimo: **punti 10**

I punti saranno così assegnati:

- a) efficacia comunicativa: **fino a punti 4**
- b) correttezza morfosintattica: **fino a punti 3**
- c) adeguatezza e ricchezza lessicale: **fino a punti 2**
- d) pronuncia e intonazione: **fino a punti 1**

Punteggio totale del test di produzione orale: **punti 20**

CERTIFICAZIONE DI ITALIANO COME LINGUA STRANIERA
LIVELLO TRE - C1
GIUGNO 2009

Criteria di attribuzione dei punteggi

TEST DI ASCOLTO

Prova n. 1

Test a scelta multipla composto da 7 item.

Punteggio massimo: **punti 7**

I punti saranno così assegnati:

punti 1: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 2

Test a scelta multipla composto da 7 item.

Punteggio massimo: **punti 7**

I punti saranno così assegnati:

punti 1: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 3

Test a individuazione di informazioni composto da 18 item

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 1: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta omessa

punti -0,5: per ogni risposta sbagliata

Punteggio totale del test di ascolto **punti 20**

TEST DI COMPrensIONE DELLA LETTURA

Prova n. 1

Test a scelta multipla composto da 7 item

Punteggio massimo: **punti 7**

I punti saranno così assegnati:

punti 1: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 2

Test a individuazione di informazioni composto da 20 item

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 1: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta omessa

punti -0,5: per ogni risposta sbagliata

Prova n. 3

Ricostruzione di un testo con 15 item.

Punteggio massimo: **punti 7**

I punti saranno così assegnati:

punti 0,46: per ogni legame ricostruito in modo consequenziale

punti 0: per ogni legame ricostruito in modo non consequenziale o omesso.

Punteggio totale del test di comprensione della lettura: **punti 20**

TEST DI ANALISI DELLE STRUTTURE DI COMUNICAZIONE

Prova n. 1

Test a completamento con 24 elementi da inserire

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 0,25: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 2

Test a completamento con 20 elementi da inserire

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 0,3: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 3

Test a completamento con scelta multipla composto da 15 item

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 0,4: per ogni risposta esatta

punti 0: per ogni risposta sbagliata o omessa

Prova n. 4

Test a trasformazione composto da 6 item

Punteggio massimo: **punti 6**

I punti saranno così assegnati:

punti 1: per ogni trasformazione giusta

punti 0,5: per ogni trasformazione non completamente adeguata

punti 0: per ogni trasformazione sbagliata o omessa

Punteggio grezzo massimo = **24** - il punteggio totale del test deve essere riportato alla scala mediante la seguente proporzione: **20: 23 = x : punteggio ottenuto dal candidato (Coeff: 0,83).**

TEST DI PRODUZIONE SCRITTA

Prova n. 1

Prova a tema (150 - 170 parole)

Punteggio massimo: **punti 10**

I punti saranno così assegnati:

- efficacia comunicativa* (oltre a una comunicazione chiara, coerente e coesa delle informazioni, il candidato dimostra di sapere usare mezzi linguistici adeguati per esprimere valutazioni personali): **fino a punti 2,5;**
- correttezza morfosintattica: **fino a punti 4;**
- adeguatezza e ricchezza lessicale: **fino a punti 2;**
- ortografia e punteggiatura: **fino a punti 1,5.**

* L'efficacia comunicativa comprende l'adeguatezza di contenuto, la coerenza e la coesione.

Adeguatezza di contenuto: il contenuto è adeguato e coerente con lo stimolo dato

Coerenza: si intende il carattere unitario di un testo, cioè il fatto che un testo deve presentare una struttura che lega le sue parti sul piano semantico - pragmatico o su quello logico. Tra le varie parti del testo ci deve essere concordanza nel significato e non si devono creare problemi di comprensione dovuti a passaggi eccessivamente impliciti.

Coesione: si intende l'insieme dei legami che si stabiliscono tra le varie parti di un testo. Si realizza quando le varie parti di un testo sono connesse tra loro da legami di tipo semantico - lessicale e di tipo morfosintattico, ad esempio congiunzioni, pronomi, clitici, legami che indicano relazioni tra le varie parti del testo (relazioni di causa, di tempo, ecc.).

Prova n. 2

Prova a tema (100 - 120 parole)

Punteggio massimo: **punti 10**

I punti saranno così assegnati:

- a) efficacia comunicativa (oltre ad una comunicazione chiara, coerente e coesa delle informazioni, il candidato dimostra di saper usare mezzi linguistici efficaci rispetto allo scopo previsto dall'input): **fino a punti 1;**
- b) registro/adequatezza stilistica[∇]: **fino a punti 2;**
- c) correttezza morfosintattica: **fino a punti 4;**
- d) adeguatezza e ricchezza lessicale: **fino a punti 2;**
- e) ortografia e punteggiatura: **fino a punti 1.**

Punteggio totale del test di produzione scritta: **punti 20**

TEST DI PRODUZIONE ORALE

Prova n. 1

Interazione faccia a faccia.

Punteggio massimo: **punti 10.**

I punti saranno così assegnati:

- a) efficacia comunicativa (il candidato sa assumere il ruolo richiesto dalla situazione; affronta l'interazione usando il tono e il registro adeguati): **fino a punti 4;**
- b) correttezza morfosintattica (articoli, accordi, forme verbali, modi e tempi dei verbi, forme pronominali ecc.): **fino a punti 3;**
- c) adeguatezza e ricchezza lessicale: **fino a punti 2;**
- d) pronuncia e intonazione: **fino a punti 1.**

Prova n. 2

Parlato faccia a faccia monodirezionale.

Punteggio massimo: **punti 10.**

I punti saranno così assegnati:

- a) efficacia comunicativa (il candidato espone quanto gli è stato richiesto in modo chiaro, dimostrando di sapere affrontare l'argomento con coerenza e sufficiente organizzazione logica): **fino a punti 4;**
- b) correttezza morfosintattica (articoli, accordi, forme verbali, modi e tempi dei verbi, forme pronominali ecc.): **fino a punti 3;**
- c) adeguatezza e ricchezza lessicale: **fino a punti 2;**
- d) pronuncia e intonazione: **fino a punti 1.**

Punteggio totale del test di produzione orale: **punti 20**

[∇] Il testo deve contenere le formule epistolari di cortesia a seconda del destinatario a cui il candidato si rivolge.